MBA'ETU OIN AJAKÁ PY?

O que tem no cesto?

Tradução em língua indígena Mbyá Guarani



Escrito por

Raquel de Cássia Rodrigues Ramos

Sheyla Werner Freitas

Cláudia Rodrigues de Freitas

Eduardo Cardoso

KOVA'E KAXO MA AJAKÁ REGUA.
AJAKÁ MA TUIXA HA'EGUI HETA IPARAA.
AENDU ONHENDU MYMBA RETA AJAKÁ PY.
MBA'ETU OIN AJAKÁ PY?

Esta história é sobre um cesto.
O cesto é grande e de muitas cores.
Escuto sons de bichos dentro do cesto.
O que tem no cesto?



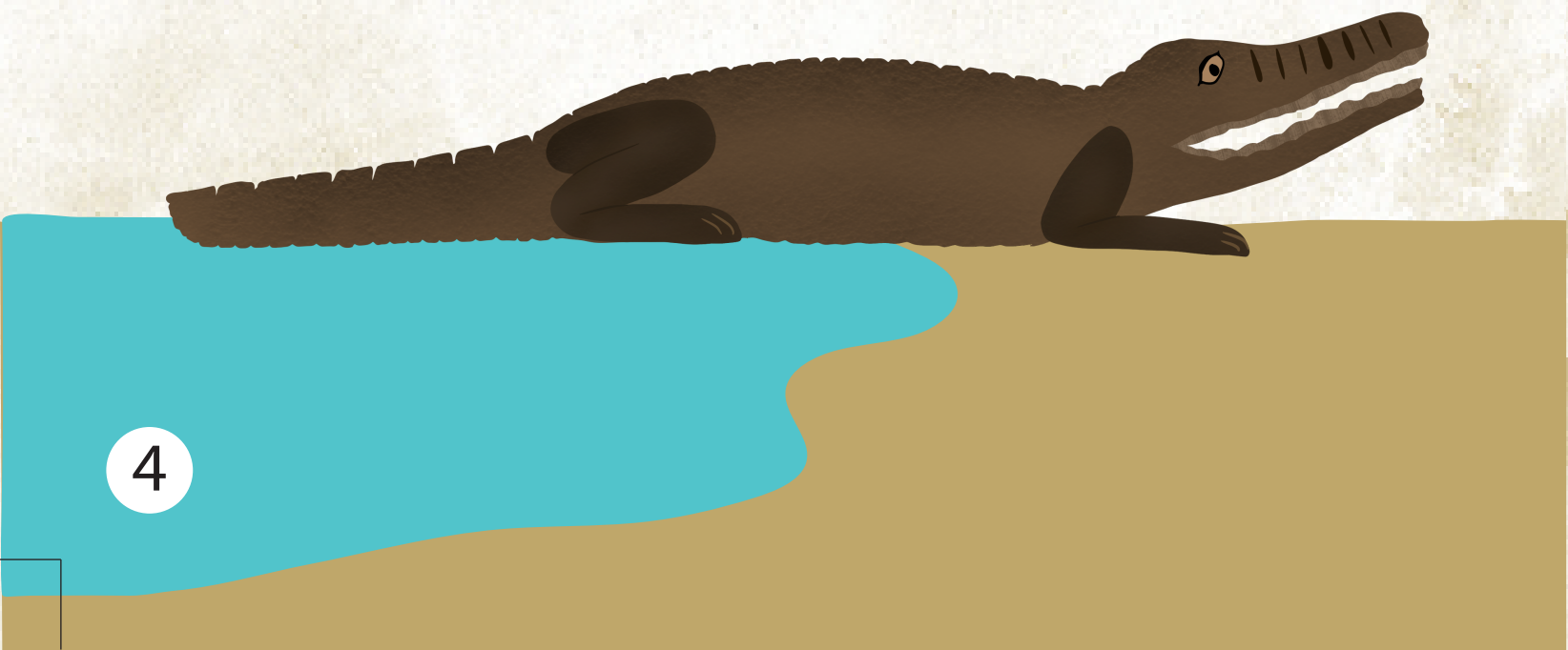
AJAKÁ PY OIN PETEIN **KURURU.**
KURURU OPO YVATE.
JAPO **KURURU** RAMI?

No cesto, tem um sapo.
O sapo pula muito alto.
Vamos pular igual ao sapo?



AJAKÁ PY OIN **JAKARE.**
JAKARE MA IJURU JA'EA HAIN RETA.
NHANDERORY JAEXAUKA NHANERAIN **JAKARE** RAMI?

No cesto, tem um jacaré.
O jacaré tem uma boca grande com muitos dentes.
Vamos sorrir e mostrar os dentes com o jacaré?



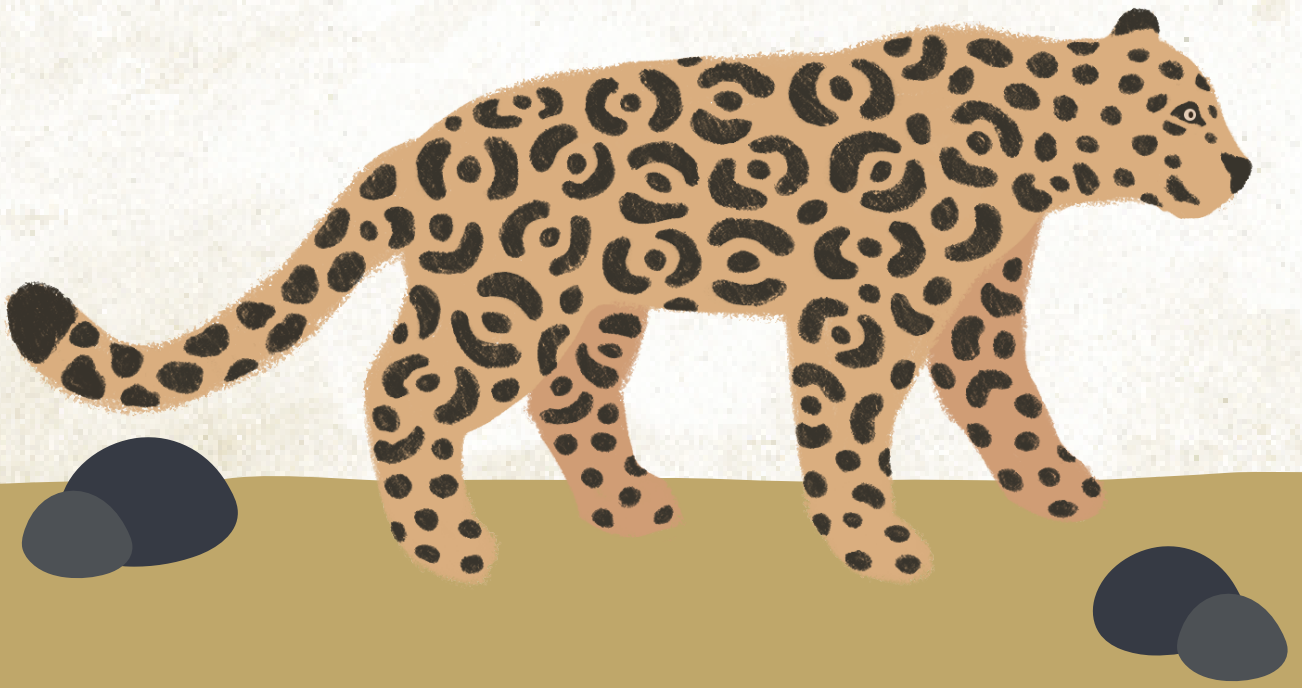
AJAKÁ PY OIN PETEIN MBOI.
MBOI MA IPUKU VA’E HA'EGUI OTYRYRY VA'E YVYRUPI.
JAA MBOI RAPE RUPI?

No cesto, tem uma cobra.
A cobra é muito comprida e rasteja na terra.
Vamos seguir a trilha da cobra?



AJAKÁ PY OIN XIVI.
XIVI MA IPY IRUNDY VA'E. HA'EGUI ONHA PYA'E VA'E.
NHANHA XIVI RAMI?

No cesto, tem uma onça.
A onça tem quatro patas e corre muito rápido.
Vamos correr com a onça?



AJAKÁ PY OIN PETEIN **TUKÃ.**
TUKÃ MA IXIN JA'EA HO'U HAGUÃ YVA'A.
JA'U PAKOVA, UVA, MAÇÃ **TUKÃ** REVE?

No cesto, tem um tucano.
O tucano tem um bico grande para comer frutas.
Vamos comer banana, uva e maçã com o tucano?



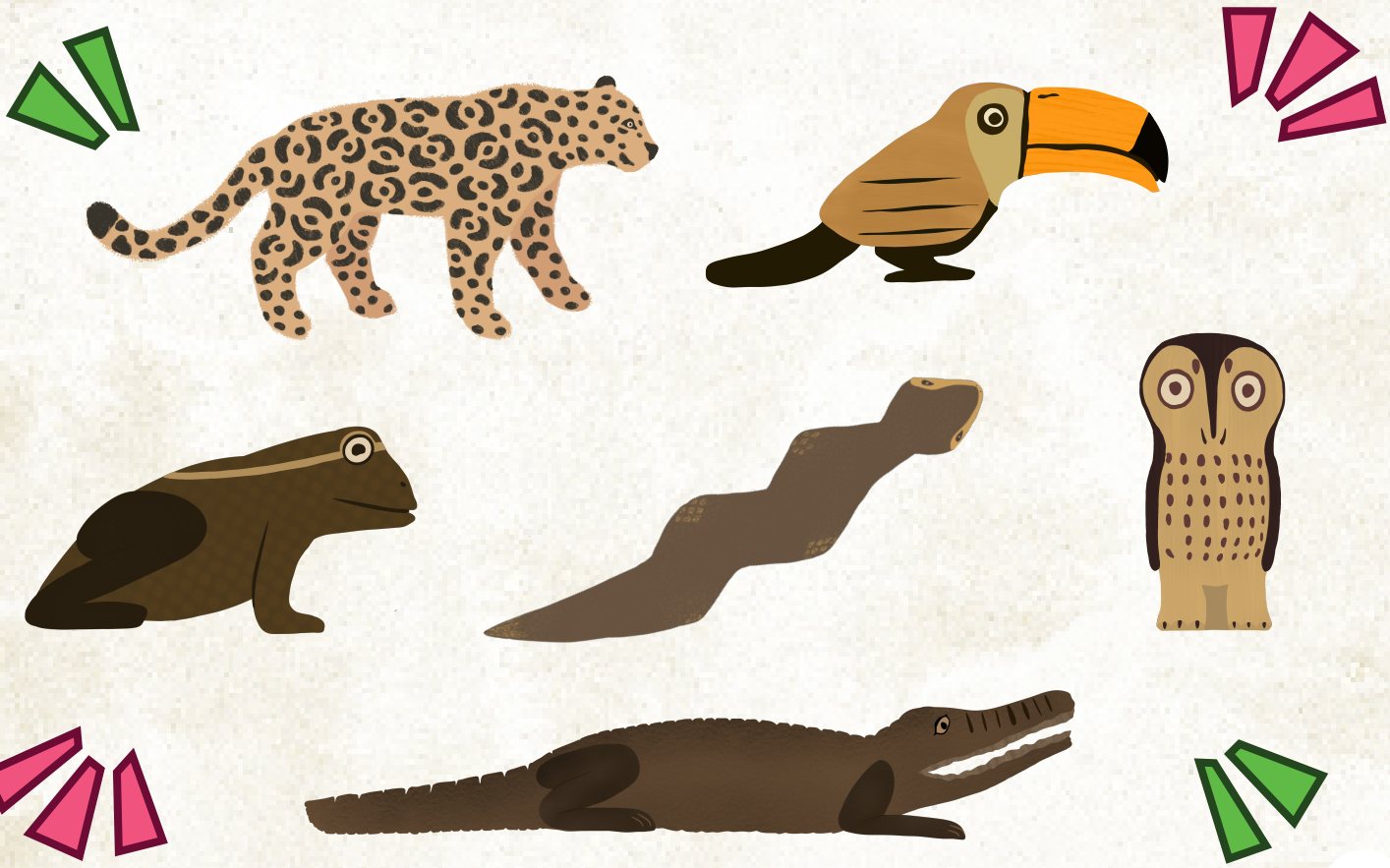
AJAKÁ PY OIN URUKURE'A.
URUKURE'A MA OKE VA'E ARAPY HA'EGUI
OVY PYARE JAVE.
OINTA VY'A PYARE JAVE!

No cesto tem uma coruja.
A coruja dorme durante o dia e acorda à noite.
Vai ter festa nesta noite!



PAVEN MYMBA MA OOTA VY'AA PY.
KURURU, JAKARE, MBOI, XIVI, TUKÃ HA'EGUI URUKURE'A.
NDE PA REO TAVI?

Todos os bichos irão à festa.
O sapo, o jacaré, a cobra, a onça, o tucano e a coruja.
Você vai?



Um livro dedicado especialmente às crianças
da etnia Mbyá-Guarani e às tantas outras
que podem se encantar com essa história.